

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE  
IN A *STREET CAT NAMED BOB* MOVIE BY ROGER SPOTTISWOODE**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of English Education**

**By**

**VINDA FIRQI BHIKUNING**

**A320170260**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2022**

**APPROVAL**

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE  
IN A *STREET CAT NAMED BOB* MOVIE BY ROGER SPOTTISWOODE**

**RESEARCH PAPER**

**By**

**VINDA FIROI BHIKUNING**

**A320170260**

**Approved by Consultant**



**Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**

**NIDN: 0629026001**

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE  
IN A STREET CAT NAMED BOB MOVIE BY ROGER SPOTTISWOODE



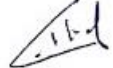
By

VINDA FIRQI BHIKUNING

A320170260

Accepted and Approved by the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

The Board of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. (  )  
(Head of Examiner)
2. Muamaroh, Ph.D. (  )  
(Member I)
3. Dr. Mujazin, M.A. (  )  
(Member II)

Dean,



  
Dr. Sutama, M.Pd.  
NIDN: 0007016002

### TESTIMONY

I'm the writer, signed on the statement below:

Name : Vinda Firqi Bhikuning

NIM : A320170260

Program : Department of English Education

Title : A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE

*IN A STREET CAT NAMED BOB* MOVIE BY ROGER SPOTTISWOODE

I truly testify that there is no plagiarism in research paper that I submitted to obtain bachelor degree. It is a work of mine. In this research paper there is no opinion which has been written before except the references that are mentioned in the bibliography. Therefore, if it is proved that there is any plagiarism, I will be responsible.

Surakarta, 8 July 2022

The Writer



**Vinda Firqi Bhikuning**  
**A320170260**

## **MOTTO**

**“Perhaps you dislike something which is good for you and like something which is bad for you. Allah knows and you do not know.”**

**(Q.S Al Baqarah: 216)**

**"And seek in what has been bestowed upon you (happiness) the land of the hereafter and do not forget your share of the worldly (pleasures)."**

**(Q.S Al-Qasas: 77)**

## **DEDICATION**

This research paper is proudly dedicated to:

1. Allah SWT,
2. My beloved father and mother,
3. My beloved sister, and
4. All my beloved friends.

## ACKNOWLEDGEMENT

*Assalamu'alaikum Warrahmatullahi Wabarakatuh*

*Alhamdulillahirabbil'alamin.* Thanks to Allah SWT who has given the writer mercy, blessing, and help so the writer could finished this research paper. And also, *sholawat* and *salam* are devoted to the Prophet Muhammad SAW who has brought human from darkness to brightness.

In addition, the writer wants to thank all people who have given supports, helps, guidance and contribution:

1. Prof. Dr. Utama, M.Pd., as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta, who has given approval to her research paper.
2. Titis Setyabudi, S.S., M.A., as the Head of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta, who has given permission to her to write this research paper.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., as the consultant who has given support, suggestion, advices, guidance, and correction during conduct this research paper. Thanks a lot for guiding patiently.
4. Muamaroh, Ph.D., as the second consultant who has given some correction and guidance and thanks a lot for the inspiration.
5. Dr. Mujazin, M.A., as the third consultant who has given some correction and guidance.
6. All lecturers in Department of English Education who have given their knowledge and suggestion about education.
7. Her beloved parents who always give love, support, motivation, and pray for her all the times. Thanks a lot.
8. Her beloved sister for giving cheerful in life.
9. Her big family, who always give support.\

10. Her beloved best friends Nur, Dessya and Cahyo who always be there whatever it takes, thanks for the sharing, supports, and motivations to be better and better until finishing her research paper.
  11. Her beloved best friend Hengky, thanks for the motivations, supports, and laughs.
  12. All friends in “(G)ENERASI MICIN” class.
  13. All friends in “PKK” Group.
  14. All friends in English Education Department of Muhammadiyah University of Surakarta, thanks for sharing about education and how to be a better person in life.
- The writer realizes that this research paper is far from the word “perfect” because of her limited knowledge. Therefore, the writer will accept suggestion and criticism with her pleasure. The writer hopes this research paper will be useful for the readers.

*Wassalamu'alaikum Warrahmatullahi Wabarakatuh*

Surakarta, 8 July 2022  
The Writer



Vinda Firqi Bhikuning



## ABSTRAK

Vinda Firqi Bhikuning A320170260. “ANALISIS PENERJEMAHAN FRASE KATA BENDA DALAM FILM *A STREET CAT NAMED BOB* OLEH ROGER SPOTTISWOODE”. Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan. Universitas Muhammadiyah Surakarta 2022.

Penelitian ini difokuskan pada analisis penerjemahan frasa nomina. Tujuan artikel penelitian ini adalah: (1) mengklasifikasi jenis *translation shifts* frasa nomina dan (2) mendeskripsikan translation equivalence frasa nomina dalam film *A Street Cat Named Bob* dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Data penelitian deskriptif berupa frase, klausa, dan kalimat yang di dalamnya terdapat frasa nomina yang terdapat dalam film *A Street Cat Named Bob* karya Roger Spottiswoode. Data dianalisis menggunakan teori Catford (1965: 73) untuk mengklasifikasi *translation shifts* frasa nomina dan teori translation equivalence oleh Baker (2018: 5). Berdasarkan analisis data, pada temuan pertama menunjukkan bahwa ada dua jenis *translation shift*, yaitu *level shift* dan *structural shift*. *Level shift* memiliki 104 (38.10%) data frasa nomina. *Level shift* dikategorikan menjadi 5 tipe, yaitu nomina diterjemahkan ke dalam nomina, nomina diterjemahkan ke dalam verb, nomina diterjemahkan ke dalam adverb, nomina diterjemahkan ke dalam adjective, dan nomina diterjemahkan ke dalam number. Kemudian, *structural shift* memiliki 169 (61.90%) data frasa nomina. *Structural shift* dikategorikan menjadi 7 tipe, yaitu nomina diterjemahkan ke dalam nomina + nomina, nomina diterjemahkan ke dalam nomina + demonstratif, nomina diterjemahkan ke dalam nomina + kata sifat, nomina diterjemahkan ke dalam nomina + kata ganti, nomina diterjemahkan ke dalam nomina + *yang* + kata sifat, nomina diterjemahkan ke dalam nomina + kata kerja, dan nomina diterjemahkan ke dalam nomina + numeralia. Dalam temuan kedua, yaitu *translation equivalence* frasa nomina terdiri dari *equivalent* dan *non-equivalent*. Terdapat 288 data pada frasa nomina dalam penelitian ini. 278 (97%) data termasuk *equivalent* dan 10 (3%) data termasuk *non-equivalent*.

**Kata kunci:** *terjemahan, frase kata benda, kesepadanan, pergeseran terjemahan, film.*

## ABSTRACT

Vinda Firqi Bhikuning. A320170260. "A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN A *STREET CAT NAMED BOB* MOVIE BY ROGER SPOTTISWOODE". Research Paper. Faculty of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta 2022.

This research is focused on analyzing noun phrase translation. The purpose of this research article is: (1) to classify the type of noun phrase translation shifts and (2) to describe the translation equivalence of noun phrases in the film *A Street Cat Named Bob* and its translation into Indonesian. The data of this descriptive research are about phrases, clauses, and sentences in which there are noun phrases contained in the film *A Street Cat Named Bob* by Roger Spottiswoode. The data were analyzed using Catford's (1965: 73) theory to classify noun phrases and Baker's (2018: 5) translation equivalence theory. The result shows two types of translation shift, they are level shift and structural shift. The level shift has 104 (38.10%) data of noun phrase. Level shift is categorized into 5 types: noun is translated into noun, noun is translated into verb, noun is translated into adverb, noun is translated into adjective, and noun is translated into number. The structural shift has 169 (61.90%) noun phrase data. Structural shifts are categorized into 7 types, namely noun is translated into noun + noun, noun is translated into noun + demonstrative, noun is translated into noun + adjective, noun is translated into noun + pronoun, noun is translated into noun + *yang* + adjective, noun is translated into noun + verb, and noun is translated into noun + number. In the second finding, the translation equivalence of noun phrases consists of equivalence and non-equivalent. There are 288 noun phrase equivalent data in this study. 278 (97%) data belong to equivalent translations, and 10 (3%) data belong to non-equivalent translations.

**Keywords:** *translation, noun phrase, equivalence, translation shift, movie.*

## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT .....	vii
ABSTRAK .....	ix
ABSTRACT.....	x
TABLE OF CONTENT .....	xi
LIST OF TABLE .....	xiii
LIST OF PICTURE .....	xiv
LIST OF APPENDIX .....	xv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Focus of the Study.....	3
C. Objective of the Study.....	3
D. Benefit of the Study .....	3
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	5
A. Previous Study .....	5
B. Underlying Theory .....	10
1. Theoretical Review .....	10
2. Theoretical Framework .....	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD .....	21
A. Type of Research.....	21
B. Object of Research .....	21
C. Data and Data Source .....	21
D. Method of Collecting Data.....	22
E. Data Validity .....	22

F. Method of Analyzing Data.....	22
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	23
A. Research Finding.....	23
B. Discussion .....	38
CHAPTER V CONCLUSION, IMPLICATION, AND SUGGESTION .....	43
C. Conclusion .....	43
D. Implication .....	44
E. Suggestion.....	45
BIBLIOGRAPHY .....	46
APPENDIX.....	50

## LIST OF TABLE

Table 4.1 Table of the Variations of Noun Phrases .....	39
Table 4.2 Table of Level Shift .....	40
Table 4.3 Table of Structural Shift.....	40
Table 4.4 Table of the Equivalent of Translation .....	41

## **LIST OF PICTURE**

Picture 2.1 Process of Translation.....	11
---	----

## **LIST OF APPENDIX**

Appendix 1. Data .....	50
Appendix 2. Data Source .....	100